

FAUN UND SCHÄFERIN

1. Пастушка

1. La Bergère

1. Die Schäferin

Igor Strawinsky (1882-1971)

op. 2

Andantino ♩ = 60

Mezzosopran

Klavier

dolce
p
poco cresc.
dim.

dolce
p
cresc.

1

Съ пѣтъ-надъ-ца-той вѣс-но-ю, Какъ ли-ли-я съ са-ре-ю,
Elle a quinze ans *à pei-ne* *et sa beau-té* *se-rei-ne*
Wie Li-li-en er-blü-hend, im Mor-gen-rot er-glü-hend,

mf
f
mf
p

Кра-са-ви-ца цвѣ-те-тѣ. Все, все
fleur-rit blanc né-nu-phar. *Quel-le.*
so strahlt die schö-ne Maid. Len-zes-

2 *p*

внѣй о - ча - ро - ва - - нѣ! И том - но - е ды - ха - - нѣ, И
grâ - ce sou - ve - rai - ne! Ha - lei - ne fré - mis - san - - te, ar -
 won - nen sie um - we - ben: des A - tems schmach - tend Be - - - ben, der

mf *p*

взо - ровъ том - ный свѣтъ, И гру - ди тре - пе - та нѣ, И
deur d'un clair re - gard, poi - tri - ne pal - pi - tan - - te, pâ -
 Au - gen mil - der Schein, des Bu - sens sarf - tes He - - ben, die

p

dolce espress. 3

ро - сы нѣж - ный цвѣтъ —
leur d'un teint sans fard.
 Haut so blü - ten - rein.

mf *dim.*

Все ю - ность из - мѣ - ня - етъ.
Mer - veil - le de jeu - nes - se!
 Doch Ju - gend - glück ver - ge - het.

p *espress.*

4

Ужъ Ли-лу не пѣ-ня-етъ Ве-се-лый хо-ро-водъ; Од-на у сон-ныхъ
 Dé-jà Li-la dé-lais-se ronde et chant tour à tour et fuit quand meurt le
 Und Li-la nun ver-schmä-het der Schwestern fro-hen Reih'n; sie träumt und irrt wald-

5

водъ, Вылѣ-сахъ о-на та-ит-ся, Взды-ха-етъ и то
 jour vers les on-des dor-tan-tes, ten-dant ses mains trem-
 ein, an Quel-len ein-sam schwär-mend, in Lie-bes-gram sich

*poco cresc.**poco cresc.*

ми-т-ся, А сѣне-ю тамъ Э-ротъ-
 blan-tes vers É-ros, dieu d'a-mour.
 här-mend, mit A-mor ganz al-lein.

6

7 *p*

Кор - - да же, но - чью тем - ной, Е - е впо - сте - ли скром - ной
 Mais sous la nuit lé - gè - re l'en - fant dans la clai - riè - re
 Doch wenn in nächt - ger Stil - le sie in der Ar - mut Hül - le.

tr *p* *m.d.*

8 *pp sub.*

За ста - нетъ ти - хій сонъ,
 rêve un doux rê - ve blond.
 auf wei - chem La - ger liegt,

Въ по - лу - ноч - номъ мол -
 Et dans un rais lu -
 dann wird in A - mors

p

9

ча - ньи, При мѣ - сяч - номъ ci - я - ньи, Сле - та - етъ Ку - пи -
 nai - re, vers Li - la so - li - tai - re se pen - che Cu - pi -
 Ar - men be - se - ligt sie er - war - men, in lei - sen Schlaf ge -

p

rit. *a tempo*

донъ; Оъ Вол - шеб - но - ю меч - то - ю И
 don, oom - blant de gri - se - ri - es par -
 wiegt. Dann hält er sie um - fan - gen, er -

rit. *pp* *a tempo*

сѣ ти - хо - ю то - ко - ю Ис - пол - нитъ серд - це онъ. И
 mi ses ré ve ri es son a l'a - ban - don. Et
 füllt ihr süß Ver - lan - gen und hüllt in Traum sie ein. Und

poco

10 *dolciss.*

Ли - ла въ сно - ви - дѣ - ньи Вку - ша - етъ на - слаж - де - нье И шеп - четъ: о, Фи -
 Li - la en - dor - mi - e, trou - ble - e, mais ra - vi - e, mur - tu - re: Cher Phi -
 sie, im er - sten Kus - se, er - schauert im Ge - nus - se und flü - stert: „Komm, sei

dolciss.
p
pp

11

лонъ! -
 lon!
 mein!“

p
sempre p

morendo
pp
ppp

2. Фавнъ

2. Le Faune

2. Faun

Moderato ♩ = 72

Piano introduction in 6/8 time, key of B-flat major. The music features a melody in the right hand with dynamic markings *p* and *mf*, and a bass line in the left hand with *p* markings. The introduction consists of six measures.

Musical score for the first vocal entry, starting at measure 12. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature changes to B-flat major. The lyrics are in Russian, French, and German.

12

Но кто тамъ, близъ пе -
A - ler - te! Qui dans
Wer liegt dort, sich —

Musical score for the second vocal entry, starting at measure 17. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature changes to B-flat major. The lyrics are in Russian, French, and German.

ще - ры,
l'om - bre
kau - ernd

Въ гу-стой тра - вѣ ле-жить?
de ces tai - lis touf - fus
im ho - hen Far - ren - kraut?

На жерт - вен-никъ Ве - не - ры Съ до -
re - gar - de d'un air som - bre le
Nach Ve - nus' Al - tar lau - ernd in

13

са - дой онъ глѣ-дитъ;
tem - ple de Vé - nus?
 dü - stem Grimmer schaut.

На гну - лась межъ цвѣ - та - ми Кос -
Par - mi les her - bes fi - nes pa -
 Der zott - ge Fuß ver - steckt sich in

ма - та - я но - га;
rait un pied ve - lu,
 dich - tem Schilf und Rohr,

Надъ гру - стны-ми о - ча - ми
et deux cor - nes s'in - cli - nent
 und an der Stir - ne rekt sich

14

На - вис - ли два ро - га.
vers deux grands yeux bour - rus.
 ein Hör - ner-paar em - por.

15

Allegro moderato

То Фавнъ, у - грю-мый жи - тель Лѣ - совъ
C'est le Faune à l'œil lou - che des grands
 Das ist der wil - de Schrek - ken der Mä -

crescendo

ff mf

и горъ кру-тыхъ, До-куч-ли-вый го-ни-тель Пас-ту-
 — *monts et des bois,* — *le pour-chas-seur fa-rou-che des vier-*
 — chen und der Frau'n, den al-le flie-hend nek-ken, der Gott —

16
 шекъ мо-лю-дыхъ. Лю-бим-ца Ку-пи-
 — *ges aux a-bois.* — *Il hait, fa-ce ca-*
 — des Wal des: Faun! Ver-schmäh-ter Lie-be

17
 до-на Пре-кра-сна-го Фи-лю-на Дав-
 — *tu-se, l'é-lu joy-eux des Mu-ses,* — *Phi-*
 — Lei-der, Cu-pi-dos Feind und Nei-der ist

но со-перникъ онъ... Въ при-
 — *lon, l'heu-reux a-tant!* — *Vers*
 — er seit lan-ger Zeit, wenn

poco agitato

ю - - тѣ сла - до - стра - стья Онѣ слы - шитѣ
lui, du temple an - ti - que, jil - lit, di -
 won - - ne - trunk - nes Stöh - - nen und Wol - - lust - -

pp poco agitato

18

вздо - хи сча - стья И нѣ - - ги том - ный стоиѣ.____
vin can - ti - que, un doux gé - mis - se - ment. ____
 schrei ihn höh - nen und Lie - - bes - se - lig - keit. ____

accelerando ed sempre pp

p

19 Moderato ♩ = 80

Въ без - мол - віи не Il boit jus-qu'à la In ei - fersüchtigem
sub. ff mp p

rubato

счаст-ной Стра-да - нья ча - шу пьеть И въ ре-вности на - прасной Го-рю-чи
 li - e la cou - pe de — dou - leur, noy - ant sa ja - lou - si - e dans des tor -
 Seh - nen den Lei - dens - kelch — er trinkt, zer - fließt in bitt - ren Trä - nen bis ihn der

colla parte

20 *in tempo*

сле - зы льетъ. de pleurs. doloroso poco dim.
 rens Schlaf be - zwingt. *in tempo*

p

21 *mf*

poco a poco cresc.

Ho Et Doch 7

вотъ но - чей ца - ри - ца Ска - ти - юсь за лѣ - са, И
 lors que la nuit som - bre se meurt dans les val - lons, — tan -
 sieh, das Dun - kel schwin - det, die Däm - me - rung bricht an, — und

p

22

ти - ха - я ден - ни - ца Ру - мя нитъ не - бе - са;
dis que nait dans l'om - bre l'ou - rre aux cheu - veux blonds,
 Mor - gen - rö - te kün - det der Son - ne schmel - les Nah'n.

8

Зе - фи - ры прошеп - та - ли И Фавнъ въдре - му - чий
de frais zé - phyras mur - mu - rent... Et le syl - vain cor -
 Ze - phy - re flü - stern wie gend, der Faun ent - eilt nach

8

pp

p sempre legato

23

боръ Бѣ - жить со - крыть пе -
ni s'en - fuit sous les ra -
 Haus und weint, im Dik - kicht

8

crese. poco a poco

ча - ли Въу - шелъхъ ди - кихъ горъ.
mi - res pleu - rer l'a - mour per - du.
 lie - gend, den Lie - bes - kum - mer aus.

8

rit. a tempo

mf rit. f a tempo sf

3. Le Torrent

3. Рѣка

3. Der Fluß

Andante ♩ = 69

Од - на по ут - ру Ли - ла Не твер - до - ю но - гой Средь
Voi - lant son clair vi - sa - ge sous le so - leil le - vant, l'en -
 Jung Li - la ging al - lei - ne mit träu - me - ri - schem Sinn und

24

ро-щи-цы гу-стой За - дум-чи-во хо-ди-ла.
sant d'un pas do - lent quit - ta le frais bo - ca - ge.
 leichtem Schritt da-hin und wand-te sich zum Hai-ne.

„О, ско - ро-ль, мракъ ноч -
 „Té - nè - bres de mi -
 „Wirst du, Ge - stirn der

ной, Съ пре-крас но - ю лу - ной Ты не-бомъ о - вла - дѣ - ешь? О,
nuit, ten - dex sur les cieux bleus vos voi - les de my - ste - res! Et
 Nacht in dei - nes Glan - zes Pracht nicht bald am Him - mel blin - ken, und

ско ро-ль, тем - ный лѣсъ, Вѣту-ма-нахъ за си - нѣ - ешь На за - па - дѣ не -
 vous, bos - quets om - breux es - tom - pez vos li - siè - res lors - que vien - dra la
 du, o dunk - ler Wald, im Ne - bel - blau ver - sin - ken am nächt - gen Him - mel

25 Allegro (doppio movimento) $\text{♩} = 138$

pp

бесѣ?" Но шо - рохъ за кус-та - ми Ей
 mit! " Par - mi l'é - pais feuil - la - ge frè -
 bald? " Da plötz - lich steht im Dun - keln, im

слы-шит-ся глу-хой, И вдругъ — сверк-нувъ о - ча - ми
 mit un bruit sou - dain. Hor - reur! C'est le vi - sa - ge
 wei - ten Wald - re - vier, sie sieht die Au - gen fun - keln, —

f marc.

26

Предъ не - ю Богъ лѣс-ной! Какъ
 d'un fau - ve dieu syl - vain. Plus
 des Wal - des Gott vor ihr! Von

p

accelerando poco a poco

вѣ-шній вѣ-те-ро - чекъ, Ле-титъ о - на вѣ-со-чекъ; Онъ го-нит-ся за ней —
promp-te que Zé-phi - re, de - vant l'af-freux sa - ty - re, ha - gar - de Li - la court.
 dan-nen muß sie ja - gen so schnell die Fü - ße tra-gen, der Wald-gott hin - ter-her.

p accelerando poco a poco

cresc.

27

cantabile Poco più tranquillo

И тре-пет-на-я Ли-ла Вѣ-
Du - rant sa fui - te fol - le, lu -
 Sie läßt im Win-des - we - hen die

тай-ны об-на-жи-ла Мла-дой кра-сы сво-
tin, le vieil É - o - le dis - per - se ses a -
 Ju - gend - rei - ze se - hen, ent - blößt sich mehr und

simile

28

ей; *tours.* *mehr;* И *Aux* нѣж - на грудь *lents* *bai - sers* от - кры - лась *des* *bri - ses* Лоб - *elle*

sie läßt den Wind, den lo - sen, er -

за - нѣмъ *of - fre* въ тер - ка, *ses seins nus* И строй - на - я *et tend ses flancs* но - *me*

ha - schen man - chen Kuß auf Schen - kel, Hüft' und

га *aus* He *und* волю - но об - на - жи - лась. *la gri - sent*

Fuß *sen.* und mit den Brüst - chen ko -

29

Пор-ха-я надътра-вой — Пас-ту-шка роб-ко ды-шетъ; Къ рѣ-
Et Li-la, la ber-gè-re, bon-dit par la bruy è-re vers
 So rennt sie quer-feld-ein, nach A-tem muß sie rin-gen, er

къ ле-тя стрѣ-лой, — Бѣгъ Фав-на за со-бой Все
l'on-de du tor-rent, — fuy-ant le dieu ar-dent, qui
 im-mer hin-ter-drein; — am Fluß holt er sie ein in

cresc. бли-же, бли-же слы-шать.
de si près la ser-re.
 wei-ten, wil-den Sprün-gen.
cresc.

cresc. От-ча-я-нъя пол-на,
L'enfant pres-sant ses pas
 Sie fühlt ver-zweif-lungs-voll
cresc.

Ужъ чув ству - етъ о -
dé *jà* *sent sur ses*
 sein Schnau - - - - - fen lie - - - be -

на О - го ды - ха - нья..... На -
bras le feu de son ha - lei - ne..... Hé -
 toll. Laß al - - - le Hoff-mung schwin - - den, du

прас - ны всѣ ста - ра - нья: Ты Фав - - - ну су - жде на!
las! Nar-quant ta pei - ne le Fau - - - ne te pren - dra.
 kannst dich nicht ent-win - den: des Fau - - - nes bist du heut!

Ho шумна - я вол -
Le fleuve aux re - flets
 Da öff - net hilfs - be -

dim. *p* *pp*

*cresc. poco a poco**a piacere*

на Кра - са - ви - цу со - кры - ла: Рѣ - ка - е - я мо
 d'or, tis - sant un doux su - ai - re la prit à cet - te
 reit der Fluß sein feuch - tes Bet - te zur Gra - bes - ru - he -

cresc. poco a poco *sff p colla parte*

32

a tempo

ли - ла....
 ter - re....
 stät - te....

p a tempo *f* *p* *f*

33

Нѣтъ! Ли - ла
 Non! Li - la
 Nein! Li - la

p cresc. *sf* *f* *sf*

спа - се - на.
 vit en - cor.
 ist be - freit!

mf *sf* *mf* *sf* *mf* *sf* *p* *f*